

03.05.2016 - 08:30 Uhr

Traductions réalisées directement dans l'interface utilisateur / TRANSLATION-PROBST SA au coeur de l'entreprise: des textes traduits directement dans l'interface utilisateur.

Winterthur (ots) -

Cette fois-ci, la société Vitodata, fournisseur leader en solutions logicielles dans le domaine de l'informatique médical, n'a pas eu à traiter un problème d'ordre informatique mais un problème linguistique. Cette société prospère, dont le siège est à Oberohringen dans le canton de Zurich, cherchait un partenaire expérimenté afin de traduire en plusieurs langues le vocabulaire à la fois technique et exigeant de leurs solutions logicielles.

Afin de poursuivre sa croissance dans les régions francophone et italophone, Vitodata devait faire traduire l'interface utilisateur de ses solutions logicielles. À deux égards, ce ne fut pas une tâche facile: il fallait d'une part trouver des traducteurs maîtrisant le vocabulaire médical dans chaque langue et, d'autre part, capables d'intégrer sur place leurs traductions dans l'application correspondante de Vitodata. Cela nécessitait non seulement des connaissances techniques mais également des compétences sociales pour collaborer directement avec le client. Ce projet devait donc mobiliser un degré élevé de connaissances, de créativité et surtout de flexibilité.

Au cours des premiers entretiens entre Vitodata et TRANSLATION-PROBST SA, il est clairement apparu que ce travail ferait appel à des solutions créatives. Le volume des traductions était à ce stade encore difficilement quantifiable. Pour ne rien faciliter, TRANSLATION-PROBST SA ne pouvait avoir accès à aucune mémoire de traduction, car la traduction était uniquement réalisable dans l'application de Vitodata. Il s'agissait donc d'un projet vraiment passionnant qui exigeait beaucoup d'expérience. La philosophie d'entreprise de TRANSLATION-PROBST SA présuppose un accompagnement personnalisé et au plus proche des clients, ce qui s'est reflété lors des entretiens. Vitodata a donc compris qu'elle avait trouvé en TRANSLATION-PROBST SA le partenaire idéal pour accomplir cette tâche complexe.

TRANSLATION-PROBST SA a ensuite élaboré avec Vitodata les lignes directrices du projet et sélectionné les traductrices et traducteurs spécialisés, les plus qualifiés pour cette traduction du domaine médical. L'expérience accumulée depuis plus de 10 ans, y compris lors de nombreux projets numériques s'est avérée plus qu'utile au cours de ce projet de traduction. Les traductrices et traducteurs déployés ne pouvaient saisir leurs textes que dans les outils spécifiques du client. Certaines données contextuelles des traductions n'étaient pas claires, il était donc nécessaire de pouvoir en discuter et de les clarifier directement avec Vitodata. Là encore, l'étroite collaboration instaurée a permis de surmonter cet obstacle. À la question de savoir si le client serait prêt à retravailler avec le même bureau de traduction à l'avenir, Peter Ott de Vitodata déclare: «La flexibilité de TRANSLATION-PROBST SA s'est également confirmée au cours de ce projet. TRANSLATION-PROBST SA a offert un accompagnement très personnalisé, ce qui a contribué de manière significative à la réussite de ce projet. La stratégie adoptée a porté ses fruits et Vitodata dispose désormais des traductions nécessaires de ses logiciels et peut ainsi poursuivre son expansion dans toute la Suisse.»

À propos de TRANSLATION-PROBST SA

TRANSLATION-PROBST SA, seul bureau de traduction récompensé par la Confédération, déploie des traducteurs spécialisés dans les domaines appropriés et traduisant vers leur langue maternelle. Grâce à la relecture des textes, toujours effectuée si possible par un professeur/maître de conférences des Hautes écoles, le client reçoit une garantie de qualité unique. Le service d'intégration directe des textes dans les CMS via un plugin constitue une autre valeur ajoutée dans le traitement des traductions de sites Internet. Le client économise ainsi du temps et de l'argent.

Contact:

Roman Probst
Kommunikation FH & CAS Digital Marketing
CEO TRANSLATION-PROBST AG Winterthur
Filialen in Schaffhausen und Lausanne
T 0840 123 456
roman.probst@translation-probst.com
www.translation-probst.com